

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

Авторы-составители: **Пинягин Юрий Николаевич**
Хорошева Наталья Владимировна

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(АНГЛИЙСКИЙ)**

Код УМК 82765

Утверждено
Протокол №5
от «21» мая 2019 г.

Пермь, 2019

1. Наименование дисциплины

Практикум по переводу первого иностранного языка (английский)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02** Лингвистика

направленность Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-немецкий))

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практикум по переводу первого иностранного языка (английский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-немецкий)))

УК.4 Способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах

Индикаторы

УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный

ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК.14 владеть этикой устного перевода

ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

ПК.7 владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-немецкий)))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	10,11
Объем дисциплины (з.е.)	6
Объем дисциплины (ак.час.)	216
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	84
Проведение лекционных занятий	0
Проведение практических занятий, семинаров	0
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	84
Самостоятельная работа (ак.час.)	132
Формы текущего контроля	Входное тестирование (1) Защищаемое контрольное мероприятие (1) Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (3)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (10 триместр) Экзамен (11 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Практикум по переводу первого иностранного языка (английский). Первый семестр

Цель освоения дисциплины: подготовка студентов в области практики переводческой деятельности путем формирования элементарных навыков владения приемами письменного и устного перевода различных типов текста. Среди задач курса – формирование представления об особенностях и этапах переводческой деятельности, обучение основным способам достижения эквивалентности в переводе и основным приемам перевода (письменного, устного последовательного), развитие переводческой рефлексии.

Входной контроль

Входной контроль осуществляется в форме письменного перевода с иностранного языка на русский для определения уровня сформированности представлений у студентов о переводческой деятельности.

Особенности публицистического текста. Перевод публицистического текста.

Типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности публицистического текста; основные жанры, входящие в информационное поле публицистического текста.

Особенности делового текста. Перевод делового текста.

Типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности официально-делового текста; основные жанры официально-делового текста.

Особенности научного текста. Перевод научного текста.

Дискурсивные характеристики и функциональные особенности научного текста; основные жанры научного текста.

Практикум по переводу первого иностранного языка (английский). Второй семестр

Типологические свойства художественного текста. Специфика художественного перевода

Типологические свойства художественного текста; основные жанры художественного текста, актуальные вопросы теории и практики художественного перевода.

Предпереводческий анализ художественного текста.

Основные принципы предпереводческого анализа художественного текста.

Анализ включает изучение макроконтекста произведения, а именно:

- 1) рассмотрение творческого пути и биографии автора оригинала, его философских и эстетических взглядов;
- 2) анализ формы оригинала;
- 3) анализ идейно-эмотивной основы и образности произведения.

Перевод художественного текста. Редактирование переводного текста.

Способы репрезентации на ПЯ целостности ИТ на основе выполненного предпереводческого анализа и выявленных свойств ИТ: его идейности, эмотивности, образности и языковой формы, т.е. единства его формы и содержания.

Выполняется редактирование ПТ с учетом целостности ИТ и норм ПЯ.

Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода

Значение пресуппозиции и глобального текста. Трудности восприятия: внешние помехи, однократность предъявления ИТ, тики в речи оратора. Активное слушание: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, логика изложения, выделение логических связей и средств когезии. Невербальные средства в речи оратора.

Основные этапы ПД в условиях устного перевода. Понятие переводческой этики

Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода. Стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определение ситуации перевода, текстовых конвенций, источников и методов поиска дополнительной информации, переводческий инструментарий, прогноз основных трудностей перевода, выбор макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей с учетом вида ПД (устный перевод). Учет особенностей работы памяти при у/п (оперативная и долговременная), работа с прецизионной лексикой.

Основные этапы ПД: 1. Восприятие, понимание и интерпретация ИТ 2. Стратегический и методологический выбор 3. Создание ПТ – собственно перевод 4. Самокоррекция и самооценка. Формирование представления о профессиональной этике в переводческой деятельности, правилах поведения устного переводчика и международной этикете,

Основы устного последовательного перевода нарративных и дескриптивных текстов.

Сокращенная переводческая запись

Устный последовательный перевод без записи нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера (с родного языка на родной, затем – с иностранного – на родной): орализованное предъявление письменного текста преподавателем/ассистентом-носителем языка.

Основные переводческие операции. Самкоррекция при устном переводе.

Постепенное введение элементов экспликации и аргументации, социально и культурно маркированной информации. Способы передачи культурно маркированной информации при устном переводе.

Основы сокращенной переводческой записи и ситуации, в которых она необходима.

Работа линейного переводчика и гида-переводчика

Профессиональная деятельность линейного переводчика и гида-переводчика. Сочетание различных видов ПД. Методика перевода с языка А на В.

Работа в группе над проектом: «Подготовка и проведение экскурсии». Выбор темы (обзорная экскурсия по городу, экскурсия в музей и т. д.) и форма проведения экскурсии определяется наличием соц. заказа и/или желанием студентов. Работа над проектом включает в себя несколько видов деятельности и направлена на формирование различных навыков, необходимых переводчику: ведение переговоров с заказчиком, планирование индивидуальной и групповой работы, поиск информации и подготовка тематических досье, письменный перевод – синтез, реферирование и аннотирование, устный линейный перевод, навык переключения при выполнении различных видов деятельности, навык работы перед аудиторией.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Практикум по переводу иностранного языка (английский): учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ, 2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>
3. Хохлова, Л. Н. Переводческий анализ текста. Конспекты лекций : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л. Н. Хохлова. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 46 с. — ISBN 978-5-93926-284-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/58219.html>

Дополнительная:

1. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29855>
2. Шимановская, Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : учебное пособие для начинающих переводчиков / Л. А. Шимановская. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 с. — ISBN 978-5-7882-1082-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/62224.html>
3. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/434642>
4. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/439030>
5. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29845>
6. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. — Москва : Прометей, 2012. — 146 с. — ISBN 978-5-7042-2443-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/23969>

7. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445357>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://eng-rus.slovaronline.com/> Словарь онлайн "Новый большой англо – русский словарь" под редакцией Ю.Д.Апресяна и Э.М. Медниковой

<http://www.classes.ru/dictionary-russian-english-Smirnitsky-term-39437.htm> Русско-английский словарь под редакцией А.И. Смирницкого.

<http://www.sokr.ru/> Словарь сокращений русского языка

www.multilex.ru Онлайн словарь MULTILEX

<http://www.englspace.com/dl/dictionary/> Англо-русские и толковые словари

<http://www.primavista.ru/dictionary/index.htm> Словари, переводчики, энциклопедии

<http://dic.academic.ru/> Словари и энциклопедии онлайн.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практикум по переводу первого иностранного языка (английский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (student.psu.ru).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).
- 3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.
2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.
3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.
4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.
5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.
6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

- Операционная система ALT Linux;
- Офисный пакет Libreoffice.
- Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практикум по переводу первого иностранного языка (английский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ПК.15

владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Знать о международном этикете и правилах поведения переводчика. Уметь применять международный этикет и правила поведения переводчика в ситуациях устного перевода. Владеть способностью адаптировать поведение переводчика в соответствии с ситуацией устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Имеет представление о международном этикете и правилах поведения переводчика. Умеет применять международный этикет и правила поведения переводчика в ситуациях устного перевода, но испытывает существенные трудности. Не способен адаптировать поведение переводчика в соответствии с ситуацией устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> <p align="center">Хорошо Знает о международном этикете и правилах поведения переводчика. Умеет применять международный этикет и правила поведения переводчика в ситуациях устного перевода. Владеет способностью адаптировать поведение переводчика в соответствии с ситуацией устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций), но допускает некоторые ошибки.</p> <p align="center">Отлично Знает о международном этикете и правилах поведения переводчика. Умеет применять международный этикет и правила поведения переводчика в ситуациях устного перевода.</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Владеет способностью адаптировать поведение переводчика в соответствии с ситуацией устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>

ПК.7

владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.7 владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>Знать основы и алгоритм предпереводческого анализа текста; уметь применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; владеть дискурсивным анализом текста для выявления текстовых характеристик, значимых для трансляции</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает основы и алгоритм предпереводческого анализа текста; умеет применять элементы методики предпереводческого анализа текста, но анализ носит поверхностный характер; не владеет дискурсивным анализом текста для выявления текстовых характеристик, значимых для трансляции</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает основы и алгоритм предпереводческого анализа текста; умеет применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; владеет дискурсивным анализом текста для выявления текстовых характеристик, значимых для трансляции, но испытывает затруднения</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает основы и алгоритм предпереводческого анализа текста; умеет применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; владеет дискурсивным анализом текста для выявления текстовых характеристик, значимых для трансляции</p>

ПК.13

владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать основы сокращенной переводческой записи. Уметь осуществлять сокращенную переводческую запись. Владеть навыками устного последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи.	Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительн Знает основы сокращенной переводческой записи. Умеет осуществлять сокращенную переводческую запись, испытывая существенные трудности. Владеет навыками устного последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи, но допускает множественные ошибки. Хорошо Знает основы сокращенной переводческой записи. Умеет осуществлять сокращенную переводческую запись. Владеет навыками устного последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи, допуская отдельные неточности и ошибки. Отлично Знает основы сокращенной переводческой записи. Умеет осуществлять сокращенную переводческую запись. Владеет навыками устного последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи.

ПК.14

владеть этикой устного перевода

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ПК.14 владеть этикой устного перевода	Знать, иметь представление о профессиональной этике переводчика; уметь применять знания профессиональной этики переводчика в ситуациях устного перевода; владеть навыками предупреждения и	Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительн Имеет представление о профессиональной этике переводчика; затрудняется применять знания профессиональной этики

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
	разрешения ситуаций дискоммуникации в ходе устного перевода в соответствии с профессиональной этикой переводчика	<p align="center">Удовлетворительн</p> <p>переводчика в ситуациях устного перевода; не владеет навыками предупреждения и разрешения ситуаций дискоммуникаций в ходе устного перевода в соответствии с профессиональной этикой переводчика</p> <p align="center">Хорошо</p> <p>Знает, имеет представление о профессиональной этике переводчика; умеет применять знания профессиональной этики переводчика в ситуациях устного перевода; владеет навыками разрешения ситуаций дискоммуникации в ходе устного перевода в соответствии с профессиональной этикой переводчика, но затрудняется с навыком предупреждения ситуаций дискоммуникации</p> <p align="center">Отлично</p> <p>Знает, имеет представление о профессиональной этике переводчика; умеет применять знания профессиональной этики переводчика в ситуациях устного перевода; владеет навыками предупреждения и разрешения ситуаций дискоммуникации в ходе устного перевода в соответствии с профессиональной этикой переводчика</p>

ПК.10

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать современные языковые и коммуникативные нормы изучаемого иностранного и русского языков; уметь осуществлять письменный перевод; владеть навыками литературного редактирования для приведения ПТ в соответствие грамматических, синтаксических и стилистических нормам языка перевода	<p align="center">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн</p> <p>Знает современные языковые и коммуникативные нормы изучаемого иностранного и русского языков; затрудняется осуществлять письменный перевод, допуская множественные смысловые ошибки; не владеет навыками литературного редактирования для приведения ПТ в соответствие грамматических, синтаксических и стилистических нормам языка перевода</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает современные языковые и коммуникативные нормы изучаемого иностранного и русского языков; умеет осуществлять письменный перевод; владеет навыками литературного редактирования для приведения ПТ в соответствие грамматических, синтаксических и стилистических нормам языка перевода, но допускает единичные недочеты при создании ПТ</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает современные языковые и коммуникативные нормы изучаемого иностранного и русского языков; умеет осуществлять письменный перевод; владеет навыками литературного редактирования для приведения ПТ в соответствие грамматических, синтаксических и стилистических нормам языка перевода</p>

ПК.12

способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Знать специфику и принципы устного перевода, иметь представление о последовательном переводе и переводе с листа; уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа; владеть нормами лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает специфику и принципы устного перевода, имеет представление о последовательном переводе и переводе с листа; затрудняется осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа; не владеет нормами лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает специфику и принципы устного</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>перевода, имеет представление о последовательном переводе и переводе с листа; умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа; владеет нормами лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, но допускает пропуски и единичные неточности перевода</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает специфику и принципы устного перевода, имеет представление о последовательном переводе и переводе с листа; умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа; владеет нормами лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>

УК.4

Способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p>	<p>Знать сущность переводческой деятельности, основные переводческие приемы и методики. Уметь осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Владеть основными переводческими трансформациями.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Имеет представление о сущности переводческой деятельности, основных переводческих приемах и методиках. Затрудняется осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Владеет некоторыми переводческими трансформациями.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает сущность переводческой деятельности, основные переводческие приемы и</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>методики. Умеет осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный, допуская некоторые ошибки. Владеет основными переводческими трансформациями, но допускает незначительные ошибки перевода.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает сущность переводческой деятельности, основные переводческие приемы и методики. Умеет осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Владеет основными переводческими трансформациями.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
Входной контроль	Входной контроль Входное тестирование	Входной контроль осуществляется в форме письменного перевода с иностранного языка на русский для определения уровня сформированности представлений у студентов о переводческой деятельности.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ПК.7 владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>Особенности публицистического текста. Перевод публицистического текста.</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание грамматических, синтаксических и стилистических норм, необходимых для выполнения письменного перевода публицистического текста; основных способов достижения эквивалентности в переводе и переводческих приемов, необходимых при переводе публицистического текста; требований к оформлению перевода в компьютерном текстовом редакторе. Умение осуществлять предпереводческий анализ дискурсивных и стилистических характеристик публицистического текста; применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы, необходимые при переводе публицистического текста; осуществлять редактирование и форматирование текста перевода.</p> <p>Владение навыками письменного перевода публицистического текста; применения основных способов достижения эквивалентности в переводе.</p>
<p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ПК.7 владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>Особенности делового текста. Перевод делового текста.</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание дискурсивных характеристик и функциональных особенностей официально-делового текста; основных жанров, входящих в информационное поле официально-делового текста.</p> <p>Владение навыками перевода официально-делового текста.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный ПК.7 владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Особенности научного текста. Перевод научного текста. Итоговое контрольное мероприятие	Владение навыками применения норм лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении письменного перевода научного текста; применения основных способов достижения эквивалентности в переводе и переводческих приемов, необходимых при переводе научного текста; навыками оформления перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Спецификация мероприятий текущего контроля

Входной контроль

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **0**

Проходной балл: **0**

Показатели оценивания	Баллы
Представлен эквивалентный перевод на основе понимания ИТ	2.5
Применяются переводческие приемы и трансформации	1.5
ПТ корректно оформлен с точки зрения соответствия нормам переводящего языка	1

Особенности публицистического текста. Перевод публицистического текста.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Понимание и интерпретация исходного текста	13
Создание эквивалентного текста перевода в результате применения адекватных переводческих приемов; оформление ПТ в компьютерном текстовом редакторе	10
Объясняет выбор стратегии и свои переводческие решения	7

Особенности делового текста. Перевод делового текста.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
------------------------------	--------------

Осуществляет эквивалентный перевод официально-делового текста, исходя из его транслатологических характеристик, осуществляя перевод в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению	13
Объясняет выбранную стратегию перевода	10
Применяет и обосновывает выбор переводческих приемов и трансформаций в условиях письменного перевода официально-делового текста	7

Особенности научного текста. Перевод научного текста.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет эквивалентный письменный перевод научного текста, исходя из его транслатологических характеристик, оформляет в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению	17
Применяет и обосновывает выбор переводческих приемов и трансформаций в условиях письменного перевода научного текста	13
Обосновывает выбор стратегии перевода	10

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
--------------------------------	--------------------------------------	---

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p>	<p>Типологические свойства художественного текста. Специфика художественного перевода Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Владение навыками применения норм лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении письменного перевода художественного текста; применения основных способов достижения эквивалентности в переводе и переводческих приемов, необходимых при переводе научного текста; навыками оформления перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>
<p>ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста ПК.14 владеть этикой устного перевода ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Основные этапы ПД в условиях устного перевода. Понятие переводческой этики Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание понятия переводческой эквивалентности и нормы, основных этапов ПД в условиях устного перевода. Умение принимать во внимание особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ при устном последовательном переводе. Владение навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного последовательного перевода.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ПК.7 владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>ПК.14 владеть этикой устного перевода</p> <p>ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение</p>	<p>Работа линейного переводчика и гида-переводчика</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Умение прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления при подготовке к переводу экскурсии. Владение предпереводческим анализом текста в условиях устного последовательного перевода при проведении экскурсии и осуществление перевода на английский язык с использованием разнообразных языковых средств на уровне С1 Европейской системы уровней владения иностранным языком в нейтральном и неофициальном регистрах общения. иностранным языком в нейтральном и неофициальном регистрах общения.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
переговоров официальных делегаций)		

Спецификация мероприятий текущего контроля

Типологические свойства художественного текста. Специфика художественного перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет письменный перевод художественного текста с опорой на его предпереводческий анализ, оформляет ПТ в компьютерном текстовом редакторе	13
Представляет предпереводческий анализ художественного текста и его основные переводческие трудности	10
Обосновывает стратегию перевода и переводческие решения	7

Основные этапы ПД в условиях устного перевода. Понятие переводческой этики

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Использует минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного последовательного перевода	13
Принимает во внимание особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ при устном последовательном переводе	10
Раскрывает понятия переводческой эквивалентности и нормы, называет основные этапы ПД в условиях устного перевода	7

Работа линейного переводчика и гида-переводчика

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Проведение экскурсии и осуществление перевода на английский язык с использованием разнообразных языковых средств на уровне C1 Европейской системы уровней владения иностранным языком в нейтральном и неофициальном регистрах общения	17
Предпереводческий анализ текста в условиях устного последовательного перевода при проведении экскурсии (поиск и подготовка досье, банка текстов)	13

Составление глоссария	10